

“MÃE D’ÁGUA” O DEL TRADUCIR EL ESTADIO DE BRAGA

Carlo Nozza

D.I.A.P. Dipartimento di Architettura e Pianificazione, Scuola di Architettura e Società. Politecnico di Milano.

Revista EN BLANCO. Nº 8. Espacios Deportivos. Valencia. Año 2012. [Páginas 6 y 7]
ISSN 1888-5616. Recepción: 27_10_2011. Aceptación: 20_11_2011.

Palabras clave: Estadio, Souto de Moura, principios arquitectónicos, traducir, glosario.

Resumen: La labor de colaboración de los arquitectos en un proyecto alcanza dimensiones parecidas a las del traductor sobre la obra literaria, debiendo interpretar los pensamientos y deseos del autor más allá del traslado automático al papel. Los principios arquitectónicos sobre los que se basa la obra del estadio de Braga son la base fundamental para el entendimiento de la misma y configuran el imaginario conceptual sobre el que trabaja el arquitecto Eduardo Souto de Moura.

Keywords: Stadium, Souto de Moura, architectural principles, translate, glossary.

Abstract: The collaboration of architects in a project reaches similar dimensions to that of the translator of literary works, who must interpret the author's thoughts and desires beyond the automatic transfer to paper. The architectural principles on which the work of the Braga stadium are based on, is fundamental for understanding it and shape the conceptual imagination that architect Eduardo Souto de Moura works with.

“...sentí de alguna manera que el libro estaba tratando de implicarme, me tiraba del bajo de la chaqueta, me pedía que no lo abandonara a su suerte y al mismo tiempo me lanzaba un desafío, me provocaba a un duelo de fintas y golpes por sorpresa. Fue entonces que me decidí a probar. El problema era desarrollar lo mejor posible los encuentros individuales, pero hacerlo con ligereza, sin que se sintiera el esfuerzo, sin crear contratiempos...”

Italo Calvino.¹

Este texto enuncia parcialmente un glosario con los principios arquitectónicos adoptados en el proceso de proyecto y de construcción del estadio de Braga, obra del arquitecto Eduardo Souto de Moura.

La posición del edificio quedó determinada por la naturaleza geológica y morfológica del terreno circundante y por la exposición solar. La excavación con su geometría genera una atmósfera de relaciones entre el espectador, el escenario, el paisaje circundante y el público en las tribunas como sucedía en los teatros de la Antigua Grecia. La luz natural fue determinante en la habitabilidad de los espacios y la plasticidad de las formas en las que se ha tratado de garantizar, en la medida de lo posible, la continuidad tanto de los elementos verticales como de los horizontales. El control dimensional en fase de proyecto y de ejecución de los puntos de contacto entre las partes, tangencias, pesos, juntas, fugas, biseles, nodos y articulaciones responde a la búsqueda de legibilidad de las proporciones conjuntas de todas las partes, en busca de una ligereza exacta. La reducción de los puntos de contacto ha transformado el espacio entre los elementos en algo más luminoso y permeable. Los grandes vacíos aligerando la masa de los montantes orientales o la esbeltez de los pilares occidentales son la expresión del deseo de liberar el espacio interno de circulación.

La ligereza se formuló en las terminaciones en voladizo de las estructuras horizontales que al mismo tiempo generan un alzado interpretable como abstracción de la sección tipo que se estrecha en el extremo por ausencia del siguiente montante lateral. La repetición seriada de la estructura de las tribunas es fruto de la intención declarada de subdividir el programa en partes y de organizarlo de acuerdo a una lógica de uso para facilitar un flujo de circulaciones homogéneo y seguro. La compleja articulación, apoyada sobre un plano inclinado, del sistema de rampas de acceso a la tribuna oriental y al espacio inferior al campo de juego, resuelve el problema específico de la posición encastrada en la roca y de como atravesarla. La cubierta debía por norma cubrir al menos el 50% de los espectadores, garantizando el confort físico, como ocurría en las antiguas arenas romanas donde se

¹ CALVINO, Italo, De la “Nota del traduttore”, en: Queneau, Raymond, “I fiori blu”, en la traducción de Italo Calvino, ediciones Einaudi, 1967.



colocaban telas sobre la parte superior de las gradas. Un canal rebajado al fondo de cada bancada prefabricada recibe el agua de lluvia y la conduce al sistema de recogida como ocurría en los teatros antiguos. La coordinación del proyecto de arquitectura, de las diversas especialidades implantadas y de la proporción de la estructura ha garantizado que todas las instalaciones fueran incorporadas dentro del hormigón para permitir la lectura continua de la plasticidad de la masa. La realización de un prototipo sirvió para probar la resistencia de los materiales a embeber en el hormigón, el diseño de la estereotomía de los encofrados y la compatibilidad entre la malla de armados y los conductos. Finalmente 120x80 m. son las dimensiones del campo de juego de césped natural, 40x80 cm. el espacio de graderío para cada espectador, 17 cm. la altura de los escalones para el público y la regla para el desarrollo vertical de las tribunas y de las cotas de los forjados, entre 8 y 10 cm. el coeficiente de visibilidad que genera la curvatura de las tribunas, 3 cm. la dimensión del punto de contacto en tangencia entre los elementos estructurales y de los biselados para proteger los cantos del hormigón armado visto. El proyecto de los espacios exteriores conecta el nuevo edificio al territorio circundante, a las infraestructuras viarias y a los servicios subterráneos.

Durante el proceso de colaboración en el proyecto del Arquitecto Souto de Moura, a menudo he vivido el legítimo y bien conocido temor que todo traductor tiene delante de un texto particularmente elaborado y complejo, aquella sutil angustia de quien sabe que traducir no coincide con el *"faire passer"*, porque el riesgo entonces es aquel de renovar la operación de Caronte, transportando cuerpos muertos.

Concluyo igualmente citando a Italo Calvino: "...es un ejemplo especial de traducción inventiva que es la única manera de ser fiel a un texto de este género...en definitiva, deseaba llegar a la desenvoltura..." ■